



Bruxelles, 23. svibnja 2025.
(OR. en)

9260/25

**Međuinstitucijski predmet:
2023/0169 (COD)**

LIMITE

**JUSTCIV 102
JAI 653
EJUSTICE 31
CODEC 657
FREMP 133**

NAPOMENA

Od: Glavno tajništvo Vijeća
Za: Odbor stalnih predstavnika / Vijeće

Predmet: Prijedlog uredbe Europskog parlamenta i Vijeća o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršenju mjera te suradnji u stvarima koje se odnose na zaštitu odraslih osoba
– djelomičan opći pristup

I. UVOD

1. Komisija je 31. svibnja 2023. donijela Prijedlog uredbe Europskog parlamenta i Vijeća o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršenju mjera te suradnji u stvarima koje se odnose na zaštitu odraslih osoba¹ i Prijedlog odluke Vijeća o ovlašćivanju država članica da postanu ili ostanu stranke, u interesu Europske unije, Konvencije od 13. siječnja 2000. o međunarodnoj zaštiti odraslih osoba („Konvencija o zaštiti odraslih osoba iz 2000.”)².

¹ 10108/23.

² 10136/23.

2. Cilj je tih prijedloga poboljšati prekograničnu zaštitu odraslih osoba koje zbog određenog smanjenja ili nedostatka vlastitih sposobnosti nisu u mogućnosti zaštititi svoje interese te osigurati da se njihovo pravo na osobnu autonomiju, uključujući slobodu donošenja odluka o sebi i budućim aranžmanima, poštuje kad se kreću unutar EU-a.
3. Ova napomena odnosi se isključivo na Prijedlog uredbe. Na Prijedlog odluke Vijeća iz točke 1. osvrnut ćemo se naknadno.
4. Prijedlog uredbe temelji se na članku 81. stavku 2. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (UFEU) (redovni zakonodavni postupak).
5. U Europskom parlamentu glavnu odgovornost ima Odbor za pravna pitanja (JURI). Jana TOOM (Renew) imenovana je izvjestiteljicom.
6. Europski nadzornik za zaštitu podataka 19. srpnja 2023. donio je mišljenje o prijedlogu³.
7. Europski gospodarski i socijalni odbor svoje je mišljenje o prijedlogu donio 13. prosinca 2023.⁴
8. U Vijeću se prijedlog razmatra u okviru Radne skupine za građansko pravo (zaštita odraslih osoba) (dalje u tekstu: Radna skupina).
9. Radna skupina redovito se sastajala kako bi raspravljala o prijedlogu. Poseban naglasak stavljen je na poglavlja od I. do V. (područje primjene i definicije, nadležnost, mjerodavno pravo, priznavanje i izvršenje, javne isprave), koja obuhvaćaju temeljne odredbe uredbe. Predsjedništvo smatra da je trenutčan tekst tih poglavlja stabilan i da predstavlja dobro uravnotežen kompromis koji odražava širok raspon stajališta država članica.

³ 12072/23.

⁴ SL C/2024/1581.

10. Iz rasprava proizlazi da je potrebno više vremena za daljnje razmatranje ostatka teksta, posebno u pogledu uspostave i međusobnog povezivanja registara te suradnje u slučaju smještanja odrasle osobe.
11. Predsjedništvo bi stoga Vijeću radi postizanja djelomičnog općeg pristupa željelo predstaviti svoj kompromisni tekst koji obuhvaća poglavlja od I. do V., uz iznimku upućivanja na registre (članak 1. točka (h)) i smještanje (članak 10. stavak 1. točka (c)), koja će biti podnesena kasnije zajedno s stabilnim tekstom poglavlja od VI. do XII. Upućivanja na potonja poglavlja, uvodne izjave i priloge nisu uključena u djelomičan opći pristup. Osim toga, odredbe obuhvaćene djelomičnim općim pristupom mogu se naknadno prilagoditi ako se to bude smatralo potrebnim s obzirom na pregovore o poglavljima od VI. do XII.
12. Irska nije iskoristila mogućnost predviđenu člankom 3. Protokola (br. 21) uz Ugovore o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske s obzirom na područje slobode, sigurnosti i pravde da sudjeluje u donošenju i primjeni predložene uredbe. Primjenom Protokola (br. 22) uz Ugovore o stajalištu Danske, Danska ne sudjeluje u donošenju predložene uredbe.

II. GLAVNI ELEMENTI KOMPROMISNOG TEKSTA PREDSJEDNIŠTVA

13. S razmatranjem prijedloga započelo se 19. srpnja 2023., što se nastavilo na sedamnaest uzastopnih sastanaka Radne skupine tijekom španjolskog, belgijskog, mađarskog i poljskog predsjedanja.
14. S obzirom na to da je prijedlog važan politički prioritet, predsjedništvo je odlučilo usmjeriti svoje napore na temeljna poglavlja kako bi se postigao konkretan napredak i osigurao dogovor o važnim elementima prijedloga.

15. Nadovezujući se na napredak postignut tijekom prethodnih sastanaka, poljsko predsjedništvo predstavilo je nekoliko redigiranih verzija teksta koji obuhvaća poglavlja od I. do V. na pet sastanaka Radne skupine i dva sastanka savjetnika za PUP. Predsjedništvo je nastojalo pojednostavniti tekst, pojasniti područje primjene i temeljna pravila međunarodnog privatnog prava (nadležnost, mjerodavno pravo, priznavanje i izvršenje, javne isprave) te osigurati dosljednost s Konvencijom o zaštiti odraslih osoba iz 2000. koja se bavi istom temom⁵, uzimajući pritom u obzir obveze Europske unije i njezinih država članica u pogledu Konvencije UN-a o pravima osoba s invaliditetom (dalje u tekstu: UNCRPD).
16. Glavni elementi kompromisnog teksta navedeni su u nastavku:
- a) Odnos prema Konvenciji o zaštiti odraslih osoba iz 2000.
- Cilj je prijedloga osigurati dosljednost s Konvencijom o zaštiti odraslih osoba iz 2000. Stoga tekst u najvećoj mogućoj mjeri odražava Konvenciju, osobito u pogledu tema obuhvaćenih ovim djelomičnim općim pristupom. Međutim, kada je primjereno dodatno djelovanje na razini EU-a, tekst je prilagođen kako bi odražavao tu ambiciju.
- b) Poglavlje I. – Područje primjene i definicije:
- Neiscrpan popis stvari obuhvaćenih područjem primjene prijedloga neznatno je proširen u članku 2. kako bi se uzeo u obzir zahtjev nekih država članica da se uključi suvremeni jezik u skladu s UNCRPD-om, uz istodobno osiguravanje dosljednosti s Konvencijom o zaštiti odraslih osoba iz 2000.

⁵ Prijedlog je predstavljen zajedno s Prijedlogom odluke Vijeća o ovlašćivanju država članica da postanu ili ostanu stranke Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000. O tom će se instrumentu raspravljati kasnije.

- Definicije iz članka 3., posebno one koje se odnose na „mjere”, „ovlasti zastupanja” i „zastupnika”, prilagođene su i dodatno pojašnjene u uvodnim izjavama⁶. Dodana je definicija „suda” jer postoji razlika u odnosu na Konvenciju o zaštiti odraslih osoba iz 2000., u kojoj se koristi pojam „tijela”. Pojam „sud” primjereniji je za pravnu stečevinu EU-a u području međunarodnog privatnog prava. U uvodnim izjavama pojašnjava se i uloga javnih bilježnika u području zaštite odraslih osoba.
- U članku 3. izbrisane su neke definicije jer su smatrane suvišnima. Na primjer, definicije različitih vrsta tijela više nisu potrebne s obzirom na novu definiciju suda.
- Kompromisni prijedlog ne uključuje temu međusobnog povezivanja registara, o kojoj je potrebna dodatna rasprava. Stoga upućivanje na tu temu u članku 1. točki (h) nije uključeno u ovaj djelomični opći pristup.

c) Poglavlje II. – Nadležnost:

- Kad je riječ o nadležnosti, u prijedlogu se upućuje na poglavlje II. Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000.
- Međutim, prijedlog nadilazi Konvenciju o zaštiti odraslih osoba iz 2000. jer se u članku 6. odraslim osobama pruža mogućnost da izaberu sud.

⁶ Radna skupina preliminarno je odobrila uvodne izjave, ali one nisu dio ovog djelomičnog općeg pristupa te će biti uključene u konačan opći pristup.

- Kako bi se odgovorilo na zabrinutost država članica zbog širokog područja primjene neograničenog izbora suda, kompromisnim tekstom prijedlog se ograničava uvođenjem četiriju čimbenika povezanosti koji dokazuju snažnu povezanost s dotičnom odraslom osobom. Stoga će se prema kompromisnom tekstu izbor suda zanemariti samo ako je u suprotnosti s interesima odrasle osobe, dok se izvornim prijedlogom zahtijevalo da se nadležnost izvršava isključivo ako je to u interesu odrasle osobe.
- Neke države članice zatražile su da se uvrsti članak kojim se sudu nadležnom za ostavinske postupke omogućuje da obradi prethodna pitanja povezana s ostavinskim postupkom, primjerice pitanje zastupanja odrasle osobe. Stoga se u kompromisnom tekstu uvodi članak 7.a o prethodnim pitanjima.

d) Poglavlje III. – Mjerodavno pravo:

- Prijedlog se odnosi na poglavlje o tom pitanju iz Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000.
- Na zahtjev jedne države članice s više pravnih sustava u kompromisni tekst dodane su odredbe koje se odnose na unutarnja pravila o sukobu zakona u takvim slučajevima. To se razlikuje od Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000., koja je u svojim završnim odredbama obuhvatila više od primjenjivog prava.

e) Poglavlje IV. – Priznavanje i izvršenje mjera:

- U članku 10. stavku 1. kompromisnog teksta navodi se da se priznavanje mjere „odbija”, a ne „može odbiti” u slučajevima koji su navedeni u tom stavku. To se razlikuje od Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000. zbog načela uzajamnog povjerenja koje postoji među državama članicama na razini EU-a.

- Održana je opsežna rasprava o razlogu za odbijanje priznavanja povezanom sa saslušanjem odrasle osobe. Uzimajući u obzir mišljenja država članica, u članak 10. kompromisnog teksta dodan je stavak 2. u kojem se navodi da se priznavanje mjere „može” odbiti ako odrasloj osobi nije pružena mogućnost da bude saslušana, osim ako postoje ozbiljni razlozi za to.
- U članku 9. kompromisnog teksta koji se odnosi na priznavanje mjere te u njegovu članku 12. o izvršenju mjere navodi se koje se pravo primjenjuje na odgovarajuće postupke.
- Osim toga, u članku 15.a kompromisnog teksta razmatra se pitanje pravne pomoći za postupke priznavanja i izvršenja, koje je prvotno bilo uvršteno u poglavlje o suradnji. Izbrisana su upućivanja na najpovoljnije i najopsežnije oblike pomoći kako bi se izbjegle moguće razlike između unutarnjih i prekograničnih slučajeva.

f) Poglavlje V. – Javne isprave:

- U kompromisnom tekstu dodaje se upućivanje na prijevod i transliteraciju kako bi se dodatno olakšala primjena tih odredaba.

17. Predsjedništvo je 20. svibnja 2025. objavilo konačan kompromisni prijedlog i podnijelo ga na neformalni prešutni postupak koji je završio 22. svibnja 2025. Većina delegacija podupire tekst koji je predložilo predsjedništvo. Predsjedništvo smatra da je tekst spreman za podnošenje Odboru stalnih predstavnika i Vijeću radi postizanja djelomičnog općeg pristupa.

III. ZAKLJUČCI

18. Odbor stalnih predstavnika stoga se poziva da:

- potvrdi dogovor o tekstu djelomičnog općeg pristupa, kako je naveden u prilogu ovoj napomeni i
- preporuči Vijeću da postigne djelomičan opći pristup o tom tekstu.

2023/0169 (COD)

Prijedlog

UREDBE EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA

o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršenju mjera te suradnji u stvarima koje se odnose na zaštitu odraslih osoba

EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 81. stavak 2.,

uzimajući u obzir prijedlog Europske komisije,

nakon prosljeđivanja nacrtu zakonodavnog akta nacionalnim parlamentima,

uzimajući u obzir mišljenje Europskoga gospodarskog i socijalnog odbora⁷,

u skladu s redovnim zakonodavnim postupkom,

[...]

DONIJELI SU OVU UREDBU:

⁷ Mišljenje od 13. prosinca 2023. (SL C/2024/1581).

Poglavlje I.

PODRUČJE PRIMJENE I DEFINICIJE

Članak 1.

Predmet

Ovom se Uredbom utvrđuju pravila kojima se:

- (a) određuje država članica čiji su [...] **sudovi** nadležni poduzimati mjere usmjerene na zaštitu odrasle osobe ili njezine imovine;
- (b) određuje koje će pravo ti [...] **sudovi** primjenjivati u izvršavanju svoje nadležnosti;
- (c) određuje pravo mjerodavno za **potporu i** zastupanje odrasle osobe;
- (d) osigurava priznavanje i izvršenje tih mjera u svim državama članicama;
- (e) propisuje prihvaćanje javnih isprava u svim državama članicama;
- (f) uspostavlja suradnja **sudova**, nadležnih tijela i središnjih tijela država članica kako bi se postigli ciljevi ove Uredbe;
- ([...]**g**) uspostavlja europska potvrda o zastupanju;
- [[[...]**h**]uspostavlja sustav međupovezanosti registara [...] država članica **koji se odnose na mjere, potvrđene ovlasti zastupanja i druge ovlasti zastupanja**⁸;

⁸ Točka (h) ovog članka nije konačna. Njezino navođenje u dokumentu i formulacija predmet su daljnje rasprave o poglavlju VIII.

(i[...])[...] uspostavlja jedinstveni pravni okvir za upotrebu elektroničke komunikacije među **sudovima**, nadležnim tijelima i središnjim tijelima te [...] **za upotrebu elektroničke komunikacije između fizičkih [...] ili** pravnih osoba i **sudova ili** nadležnih tijela.

Članak 2.

Područje primjene

1. Ova se Uredba primjenjuje u građanskim stvarima na zaštitu, u prekograničnim situacijama, odraslih osoba koje zbog određenog smanjenja ili nedostataka vlastitih sposobnosti nisu u mogućnosti zaštititi svoje interese.
2. Ova Uredba primjenjuje se i na mjere **poduzete u državi članici** u odnosu na odraslu osobu koja još nije navršila 18 godina u vrijeme poduzimanja mjera.
3. Stvari iz stavka [...]1.[...] osobito mogu uključivati:

(aa) mjere za potporu odrasloj osobi u ostvarivanju njezine pravne sposobnosti;

(ab) ovlasti zastupanja koje je dodijelila odrasla osoba;

- (a) utvrđivanje nesposobnosti odrasle osobe i uvođenje sustava zaštite;
- (b) stavljanje odrasle osobe pod zaštitu sudskog ili upravnog tijela;
- (c) skrbništvo, tutorstvo i slične institucije;
- (d) određivanje osobe ili tijela koji se brinu o odrasloj osobi ili njezinoj imovini, zastupaju odraslu osobu ili joj pomažu te utvrđivanje funkcija te osobe ili tijela;

- (e) [...] smještanje odrasle osobe u ustanovu ili na drugo mjesto na kojem je moguće pružiti zaštitu;
- (f) upravljanje ili raspolaganje imovinom odrasle osobe ili zaštitu te imovine;
- (g) odobravanje posebne intervencije u svrhu zaštite odrasle osobe ili njezine imovine.

4. Ova se Uredba ne primjenjuje na:

- (a) obveze uzdržavanja;
- (b) sklapanje, poništenje i raskid braka ili slične zajednice te zakonsku rastavu;
- (c) imovinski režim u pogledu imovine stečene u braku ili sličnoj zajednici;
- (d) zaklade ili nasljeđivanje;
- (e) socijalno osiguranje;
- (f) javne mjere opće prirode u području zdravlja;
- (g) mjere koje se poduzimaju u odnosu na osobu zbog kaznenih djela koja je ta osoba počinila;
- (h) odluke o pravu na azil i na useljenje;
- (i) mjere usmjerene isključivo na javnu sigurnost.

5. S obzirom na stvari navedene u stavku [...]4.[...], on ne utječe na pravo osobe da djeluje kao zastupnik odrasle osobe.

Članak 3.

Definicije

1. Za potrebe ove Uredbe primjenjuju se sljedeće definicije:

1. „odrasla osoba” znači osoba koja je navršila 18 godina;
2. „mjera” znači svaka mjera koju poduzima [...] [...] **sud**, bez obzira na to kako se naziva, a koja je usmjerena na zaštitu odrasle osobe **ili njezine imovine**;
3. „ovlasti zastupanja” znači ovlasti koje odrasla osoba dodjeljuje **zastupniku**, na temelju sporazuma ili jednostranim činom, koje **zastupnik** treba izvršavati kad ta odrasla osoba nije u mogućnosti zaštititi svoje interese;
- [...] **4.** „potvrđene ovlasti zastupanja” znači ovlasti zastupanja za koje je **sud ili** nadležno tijelo potvrdilo da ih zastupnik kojem su povjerene može izvršavati;
5. „javna isprava” znači isprava u stvari zaštite odrasle osobe koja je službeno sastavljena ili registrirana kao javna isprava u državi članici te:
 - (a) čija se vjerodostojnost odnosi na potpis i sadržaj javne isprave; i
 - (b) čiju je vjerodostojnost utvrdilo javno tijelo ili drugo tijelo koje je u tu svrhu ovlastila država članica podrijetla;

[...]

[...]

6.[...] „država članica podrijetla” znači država članica u kojoj je poduzeta mjera ili u kojoj je službeno sastavljena javna isprava;

7. „zastupnik” znači jedna ili više fizičkih ili pravnih osoba koje je imenovao sud ili koje je odrasla osoba odredila ili koje su zakonom ovlaštene da mogu zastupati odraslu osobu ili joj pružati potporu⁹ u zaštiti njezinih interesa;

[...]

[...]

[...] **8.** „decentralizirani informacijski sustav” znači mreža informacijskih sustava[...] **i interoperabilnih pristupnih točaka kako je definirano u članku 2. točki 3. Uredbe (EU) 2023/2844** [...];

[...]

9.[...] „europska elektronička pristupna točka” znači **portal** [...] kako je definirano u članku 2. točki **4.**[...] Uredbe **(EU) 2023/2844**[...].

⁹ Tijekom daljnje rasprave o preostalim poglavljima, posebno o „Poglavlju VII. – Europska potvrda o zastupanju”, ovlasti zastupnika propisno će se razmotriti kako bi se zajamčilo da ne bude zabune između zastupanja i potpore u donošenju odluka.

2. Za potrebe ove Uredbe pojam „sud” znači svako pravosudno tijelo i sva druga tijela države članice nadležna za poduzimanje mjera usmjerenih na zaštitu odrasle osobe ili njezine imovine ili nadležna za odlučivanje o priznavanju ili nepriznavanju mjere poduzete u drugoj državi članici. Za potrebe poglavlja II. i III. ove Uredbe pojam „tijelo” iz poglavlja II. i III. Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000. također znači sud.

Članak 4.

Upućivanja na Konvenciju o zaštiti odraslih osoba iz 2000.

Kad se na nju upućuje u ovoj Uredbi, Haška konvencija od 13. siječnja 2000. o međunarodnoj zaštiti odraslih osoba („Konvencija o zaštiti odraslih osoba iz 2000.”), koja je priložena ovoj Uredbi, primjenjuje se *mutatis mutandis*.

Poglavlje II. NADLEŽNOST

Članak 5.

[...] **Primjena pravila o nadležnosti iz Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000.**

Podložno člancima od 6. **do 7.a** ove Uredbe, nadležnost se određuje u skladu s poglavljem II. Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000.

Članak 6.

Izbor [...] **suda**

1. Neovisno o članku 5., [...] **sudovi** države članice koja nije država članica u kojoj odrasla osoba ima uobičajeno boravište imaju nadležnost **poduzimati mjere** ako su ispunjeni svi sljedeći uvjeti:
 - (a) odrasla osoba izabrala je [...] **sudove** te države članice [...] **u vrijeme kada** je [...] bila u mogućnosti [...] **izabrati sud**;
(aa) izbor suda u trenutku odabira bio je u korist države članice:
 - i. čiji je odrasla osoba državljanin;**
 - ii. u kojoj odrasla osoba ima uobičajeno boravište;**

iii. u kojoj uobičajeno boravište ima osoba koja je bliska toj odrasloj osobi i koja je spremna preuzeti njezinu zaštitu; ili

iv. u kojoj se nalazi imovina odrasle osobe;

- (b) izvršavanje nadležnosti **nije** [...] **protivno** interesu odrasle osobe;
- (c) [...] **sudovi** države članice koji su nadležni [...] **u skladu s** člancima 5. [...], **6. i 8.** Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000. nisu izvršili svoju nadležnost.

2.[...] Izbor [...] **suda** iz stavka [...]1.[...] izražava se u pisanom obliku, a odrasla osoba datira ga i potpisuje. Priopćavanje elektroničkim sredstvima koja osiguravaju trajni zapis izbora smatra se jednakovrijednim pisanom obliku.

3.[...] **Sud** [...] koji izvršava [...] nadležnost [...] **na temelju** stavka [...]1.[...] [...] obavješćuje **sudove u državi članici uobičajenog boravišta odrasle osobe prije poduzimanja bilo kakve mjere,** koristeći obrazac naveden u Prilogu [IV.]. **Obavijest se može dostaviti izravno ili putem** središnjeg tijela **te**[...] države članice [...], imenovanog u skladu s člankom 18.

4. Upućivanja na članak 5. Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000. sadržana u člancima 7., [...] 9., 10. i [...] **11.** te konvencije tumače se tako da uključuju i upućivanje na ovaj članak. **Članak 8. Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000. tumači se tako da uključuje i upućivanje na ovaj članak.** Informacije propisane člankom 10. stavkom 4. te konvencije prema potrebi se dostavljaju i [...] **sudu** koji je izvršavao svoju nadležnost u skladu sa stavkom [...]1.[...].

Članak 7.

Neisključiva nadležnost

Nadležnost dodijeljena [...] **sudovima** u skladu s člankom 6. ove Uredbe nije isključiva[...].
[...] **Sudove** koji su nadležni u skladu s člancima 5. [...], 6. i 8. Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000. osobito se [...] **neće sprečavati u izvršavanju nadležnosti** ako [...] **sud** koji je izabrala odrasla osoba [...] **nije** izvršio [...] **svoju** nadležnost ili [...] **ako je odbio** tu nadležnost.

Članak 7.a

Prethodna pitanja

- 1. Ako ishod ostavinskog postupka pred sudom u državi članici ovisi o odluci o prethodnom pitanju koje se odnosi na zastupanje odrasle osobe, sud u toj državi članici može odlučiti o tom pitanju za potrebe tog postupka čak i ako ta država članica nije nadležna na temelju ove Uredbe.**
- 2. Odluka o prethodnom pitanju u skladu sa stavkom 1. proizvodi učinke samo u postupku za koji je ta odluka donesena.**
- 3. Ako je za valjanost pravnog akta koji je izvršen ili treba biti izvršen u ime odrasle osobe u ostavinskom postupku pred sudom države članice potrebno dopuštenje ili odobrenje suda, sud u toj državi članici može odlučiti hoće li dopustiti ili odobriti takav pravni akt čak i ako nije nadležan na temelju ove Uredbe.**
- 4. Sud koji izvršava nadležnost na temelju stavaka 1. i 3. bez odgode obavješćuje sudove države članice uobičajenog boravišta odrasle osobe ili sud države članice koja je poduzela mjeru, ako je upoznat s tom mjerom, koristeći obrazac naveden u Prilogu [VIII.]¹⁰. Obavijest se može dostaviti izravno ili putem središnjeg tijela te države članice, imenovanog u skladu s člankom 18.**

¹⁰ Upućivanje na priloge prilagodit će se nakon finalizacije teksta.

Poglavlje III.

MJERODAVNO PRAVO

Članak 8.

Utvrđivanje mjerodavnog prava

Ne dovodeći u pitanje članke od 8.a do 8.c ove Uredbe, pravo mjerodavno za prekograničnu zaštitu odraslih osoba utvrđuje se u skladu s poglavljem III. Konvencije o zaštiti odraslih osoba iz 2000.

Članak 8.a

Države s više od jednog pravnog sustava – teritorijalni sukob zakona

- 1. Ako je pravo određeno ovom Uredbom pravo države koja se sastoji od nekoliko teritorijalnih jedinica od kojih svaka ima svoja pravna pravila u pogledu stvari koje se uređuju ovom Uredbom, unutarnja pravila o sukobu zakona te države određuju onu teritorijalnu jedinicu čija će se pravna pravila primjenjivati.**
- 2. U nedostatku takvih unutarnjih pravila o sukobu zakona:**
 - (a) svako upućivanje na uobičajeno boravište u toj državi odnosi se na uobičajeno boravište u teritorijalnoj jedinici;**
 - (b) svako upućivanje na prisutnost odrasle osobe u toj državi odnosi se na prisutnost u teritorijalnoj jedinici;**
 - (c) svako upućivanje na mjesto gdje se nalazi imovina odrasle osobe u toj državi odnosi se na mjesto gdje se nalazi imovina odrasle osobe u teritorijalnoj jedinici;**

- (d) svako upućivanje na državu čiji je odrasla osoba državljanin odnosi se na teritorijalnu jedinicu određenu zakonima te države ili, u nedostatku odgovarajućih pravila, na teritorijalnu jedinicu s kojom je odrasla osoba najbliže povezana;**
- (e) svako upućivanje na državu čije je sudove izabrala odrasla osoba odnosi se na teritorijalnu jedinicu ako je odrasla osoba izabrala sudove te teritorijalne jedinice; ili na teritorijalnu jedinicu s kojom je odrasla osoba najbliže povezana ako je odrasla osoba izabrala sudove te države bez navođenja određene teritorijalne jedinice u toj državi;**
- (f) svako upućivanje na pravo države s kojom je odnosni slučaj najbliže povezan odnosi se na pravo teritorijalne jedinice s kojom je odnosni slučaj najbliže povezan.**

Članak 8.b

Države s više od jednog pravnog sustava – sukob zakona između osoba

U odnosu na državu koja ima dva ili više pravnih sustava ili skupa pravila primjenljivih na različite kategorije osoba u pogledu stvari koje se uređuju ovom Uredbom, smatra se da svako upućivanje na pravo te države znači upućivanje na pravni sustav ili skup pravila određen pravilima na snazi u toj državi. U nedostatku takvih pravila primjenjuje se pravni sustav ili skup pravila s kojima je odrasla osoba najbliže povezana.

Članak 8.c

Neprimjena ove Uredbe na unutarnje sukobe zakona

Od države članice koja se sastoji od nekoliko teritorijalnih jedinica od kojih svaka ima svoja pravna pravila u pogledu stvari koje se uređuju ovom Uredbom ne zahtijeva se primjena ove Uredbe na sukobe zakona do kojih dolazi samo između tih teritorijalnih jedinica.

Poglavlje IV.
PRIZNAVANJE I IZVRŠENJE MJERA

ODJELJAK 1.
PRIZNAVANJE MJERA

Članak 9.

Priznavanje mjere

1. Mjera poduzeta [...] **u** jednoj državi članici priznaje se u drugim državama članicama bez potrebe za posebnim postupkom.
2. **Ne dovodeći u pitanje stavak 1.,** [...] svaka zainteresirana osoba, uključujući odraslu osobu na koju se mjera odnosi, može [...] **zatražiti od suda** države članice **odluku** o tome da [...] **ne postoje razlozi za odbijanje** priznavanja [...], **kako su navedeni u članku 10.,** mjere poduzete u drugoj državi članici **ili odluku o tome da priznavanje treba odbiti na temelju jednog od tih razloga.**
3. Ako ishod postupka pred [...] **sudom** države članice ovisi o odluci o prethodnom pitanju koje se odnosi na [...] **priznavanje** ili [...] [...] **nepriznavanje** [...] **mjere**, taj [...] **sud može odlučiti o tom pitanju.**
4. **Postupak na temelju stavka 2. ili 3. uređuje se pravom države članice u kojoj se poziva na priznavanje, ne dovodeći u pitanje članak 10. i odjeljak 3.**

Razlozi za odbijanje priznavanja

1. Priznavanje mjere poduzete u drugoj državi članici [...] **odbija se** u sljedećim slučajevima:

[...]

[...]**(a)** ako bi takvo priznavanje bilo u očitoj suprotnosti s javnim poretkom države članice u kojoj se [...] **poziva** na priznavanje;

[...]**(b)** ako ta mjera nije u skladu s kasnijom mjerom poduzetom u **drugoj državi članici ili** trećoj [...] **državi** koja bi bila nadležna na temelju članka 5. ili [...] 6.[...] **ove Uredbe**, kada ta kasnija mjera ispunjava uvjete za priznavanje u [...] državi članici[...] **u kojoj se poziva na priznavanje; ili**

[...]**(c)** ako nije poštovan postupak iz članka [...] **21.**¹¹

2. Priznavanje mjere poduzete u drugoj državi članici može se odbiti ako je mjera poduzeta a da odrasloj osobi nije pružena mogućnost da bude saslušana, osim ako postoje ozbiljni razlozi za to, posebno uzimajući u obzir:

(a) hitnost slučaja;

(b) činjenicu da odrasla osoba nije mogla izraziti svoja stajališta.

¹¹ Točka (c) ovog članka nije konačna. Njezino navođenje u dokumentu i formulacija predmet su daljnje rasprave o članku 21.

ODJELJAK 2.
IZVRŠIVOST I IZVRŠENJE MJERA

Članak 11.

Izvršivost [...]

Mjera poduzeta [...] **u** državi članici koja je izvršiva u toj državi članici izvršiva je i u drugoj državi članici bez potrebe za proglašavanjem njezine izvršivosti.

Članak 12.

Izvršenje

1. [...] **Mjera poduzeta u državi članici koja je izvršiva u toj državi članici izvršava se u državi članici izvršenja pod istim uvjetima kao i mjera poduzeta u državi članici izvršenja.** Postupak za izvršenje mjera poduzetih u drugoj državi članici uređuje se pravom države članice izvršenja [...], **ne dovodeći u pitanje** stavak [...] **2. ovog članka i odjeljak 3.**

2. **Izvršenje mjere odbija se ako se utvrdi postojanje jednog ili više** razloga za odbijanje **priznavanja iz članka 10. Razlozi za odbijanje** ili suspenziju izvršenja prema pravu države članice [...] **izvršenja također** se primjenjuju u mjeri u kojoj nisu nespojivi s razlozima iz članka 10.

ODJELJAK 3.
ZAJEDNIČKE ODREDBE

Članak 13.

Zabrana preispitivanja merituma stvari

Mjera poduzeta [...] **u drugoj** državi članici ni pod kojim se uvjetima ne smije preispitivati u pogledu merituma stvari **u državi članici u kojoj se poziva na priznavanje ili se traži izvršenje.**

Članak 14.

[...] Dokumenti koje treba dostaviti za potrebe priznavanja i izvršenja

1. Osoba koja [...] **poziva na** priznavanje [...] mjere poduzete u državi članici **ili traži izvršenje** mjere pred **sudovima ili** tijelima **za izvršenje** u drugoj državi članici dostavlja:
 - (a) presliku sudske odluke koja ispunjava uvjete potrebne za utvrđivanje njezine vjerodostojnosti;
 - (b) ovjeru izdanu u skladu s člankom 15.
2. [...] **Ako je** to potrebno, [...] **od osobe iz stavka 1. može se zatražiti da u skladu s člankom 57.a** dostavi prijevod ili transliteraciju **mjere ili** sadržaja[...] ovjere [...].

Članak 15.

Ovjera mjera

[...] **Sud u državi članici** podrijetla, na zahtjev bilo koje [...] osobe **koja pokaže legitiman interes**, izdaje ovjeru koristeći obrazac naveden u Prilogu I. [...].

Članak 15.a

Pravna pomoć

Osoba koja podnosi zahtjev za pravnu pomoć i koja je u državi članici podrijetla uživala potpunu ili djelomičnu pravnu pomoć ili oslobođenje od plaćanja troškova ima pravo, u svakom postupku priznavanja ili izvršenja mjere, na pravnu pomoć ili oslobođenje od plaćanja troškova u skladu s pravom države članice u kojoj je postupak pokrenut.

Poglavlje V.

JAVNE ISPRAVE

Članak 16.

Prihvatanje javnih isprava

1. Javna isprava sastavljena u državi članici ima jednaku, ili najbližnju, dokaznu vrijednost u drugoj državi članici kao što ima u državi članici podrijetla, pod uvjetom da to nije očigledno protivno javnom poretku države članice [...] **u kojoj je predočena.**
2. Predočena javna isprava mora ispunjavati uvjete koji se zahtijevaju za utvrđivanje njezine vjerodostojnosti u državi članici podrijetla.

Članak 17.

Ovjera javnih isprava

- 1.** Osoba koja javnu ispravu želi koristiti u drugoj državi članici može od [...] tijela koje je službeno sastavilo ili registriralo javnu ispravu u državi članici podrijetla zatražiti [...] **da izda ovjeru** koristeći obrazac naveden u Prilogu II. [...].
- 2.** **Ako je to potrebno, od osobe koja koristi javnu ispravu može se zatražiti da u skladu s člankom 57.a dostavi prijevod ili transliteraciju sadržaja ovjere.**

[...]
